



Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

MERLIN Scenari 1 e 2

Introduzione all'uso della piattaforma MERLIN

Vi preghiamo di tener conto del fatto che gli scenari furono sviluppati nel contesto di due workshop tenuti per moltiplicatori all'inizio di Dicembre, 2014, quando non tutte le funzionalità della piattaforma erano ancora state integrate. È questa la spiegazione per eventuali differenze tra gli screenshots negli scenari e l'attuale versione della piattaforma.

Please cite as: MERLIN project, Usage scenario 1&2 (ITA), 2014, <http://merlin-platform.eu>



Lifelong
Learning
Programme

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Scenari 1 e 2: Introduzione all'uso della piattaforma MERLIN

| Descrizione dello scenario | |
|----------------------------|--|
| Per chi: | Insegnanti di lingua (e apprendenti avanzati) |
| Obiettivo dell'attività: | Sensibilizzare insegnanti/apprendenti alle caratteristiche di testi scritti riferiti al QCER. Introduzione all'uso della piattaforma MERLIN. |
| Durata | 1 ora (o di più) |
| Risorse necessarie | computer, internet, profilo linguistico |
| Riassunto delle attività | 1) Introdurre MERLIN (scenario 1) <ol style="list-style-type: none"> a. Compilare una collezione di testi a un particolare livello QCER (sottocorpus) b. Visualizzare testi completi del sottocorpus c. Trovare esercizi d. Accedere metadata del sottocorpus e. Download un sottocorpus 3) Approfondire l'uso di MERLIN (scenario 2) <ol style="list-style-type: none"> a. Cercare singole parole nei testi (ricerca semplice) b. Cercare singole parole nei testi – usare un sottocorpus (ricerca semplice) c. Cercare fenomeni grammaticali in tutti i testi di MERLIN (ricerca avanzata) d. Cercare fenomeni grammaticali nei testi – creare un sottocorpus – usare filtri (ricerca avanzata) |

1) Introdurre MERLIN

Che tipi di testi producono apprendenti che fanno test di lingua riferiti al QCER? Siete in grado di descrivere punti di forza e punti di criticità di testi di apprendenti?

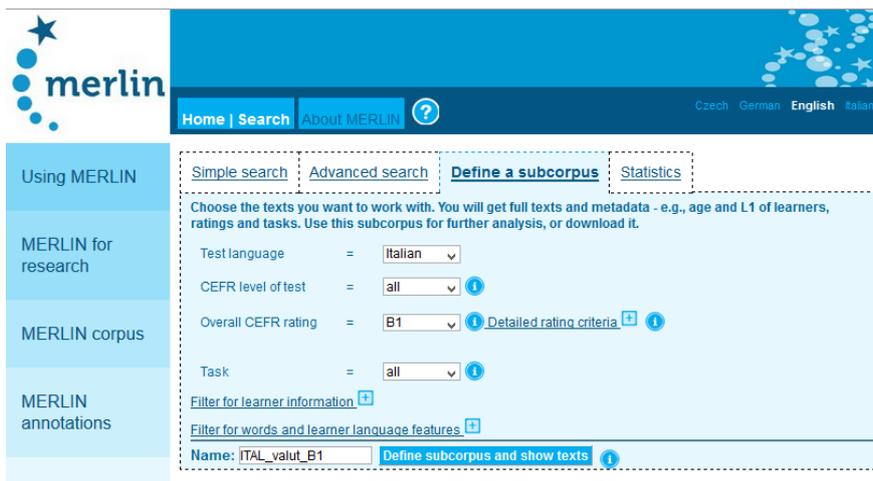
Nei due scenari 1 e 2 vi vorremmo dimostrare come MERLIN vi può aiutare a rispondere a domande di questo tipo.

1.a Compilare una collezione di testi a un particolare livello QCER (definire un sottocorpus)

Esempio: Testi scritti in italiano con una valutazione generale B1

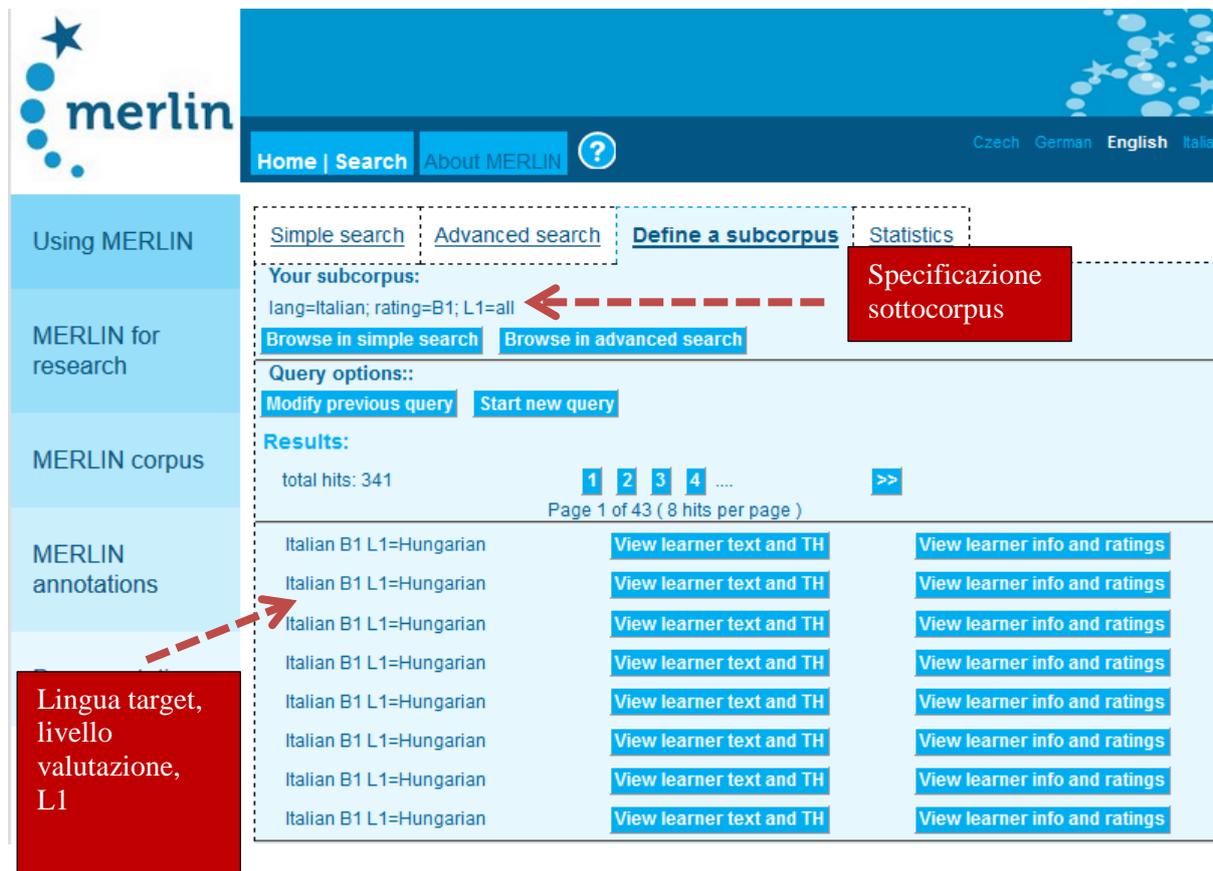
“Define a subcorpus”

Dare un nome al sottocorpus e definirlo



Il sottocorpus sarà disponibile per 24 ore.

Il sottocorpus - output



1.b Visualizzare testi completi e più informazioni sull'apprendente

Vedere un testo completo

The screenshot displays the MERLIN platform interface. On the left is a navigation menu with categories: Using MERLIN, MERLIN for research, MERLIN corpus, MERLIN annotations, and Documentation. The main content area features a search bar and navigation links: Home, Search, About MERLIN, and a help icon. Below these are search options: Simple search, Advanced search, Define a subcorpus, and Statistics. The 'Your subcorpus' section shows filters: lang=Italian; rating=B1; L1=all, with buttons for 'Browse in simple search' and 'Browse in advanced search'. The 'Query options' section includes 'Modify previous query' and 'Start new query'. The 'Results' section shows 'total hits: 341' and a pagination bar with links 1, 2, 3, 4, and a next page button. Below the pagination, there is a table of results for 'Italian B1 L1=Hungarian'. Each row contains two buttons: 'View learner text' and 'View learner info and ratings'. A red arrow points to the 'View learner text' button of the first result. At the bottom, there is a 'Download documents:' section.

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

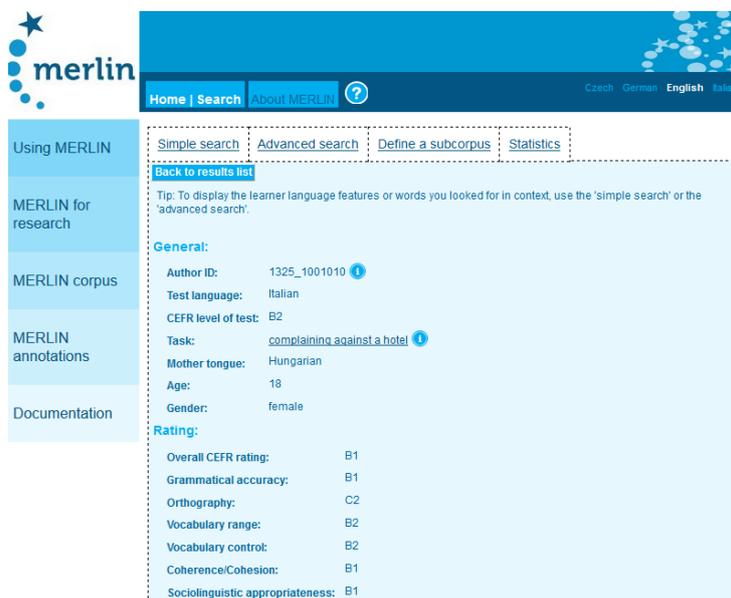
Author: Andrea Abel

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

| | |
|---------------------|---|
| Using MERLIN | Simple search Advanced search Define a subcorpus Statistics |
| MERLIN for research | Back to results list Tip: To display the learner language features or words you looked for in context, use the 'simple search' or the 'advanced search'. |
| MERLIN corpus | Author ID: 1325_1001010 |
| MERLIN annotations | learner text: Residence del Lago Lugano Via Mulino Maria Rossi Città X Strada Maggiore Oggetti la viaggia al Vostro residence Spettabile Agenzia, sono Maria Rossi e Vi scrivo perché ho alcuni problemi con il Vostro appartamento. Dopo avevo letto il Vostro annuncio ho prenotato una vacanza nel Vostro villaggio turistico. Ma devo dire che non sono contenta delle cose perché la realtà e la cose scritte sul Vostro annuncio non sono simile. Ora colgo l'occasione per scrivere che cose mi fanno lamentare. La prima cosa è, l'appartamento è vecchio, dopo l'aria condizionata non ha funzionata e soprattutto la piscina era sempre sovraffollata. Il lago era lontano dall'appartamento ed erano pochi collegamenti. Per questi problemi non abbiamo potuto fare il bagno neanche in piscina neanche in lago. Così fare dello sport era difficile. A mio parere dovrete cambiare qualcosa perché in questo modo secondo me non Vi interessano la contentezza dei visitatori solo i soldi. In attesa della Vostra risposta, colgo l'occasione per fare i miei distinti saluti, Maria Rossi 01.01.2011, Città X |
| Documentation | target hypothesis: Residence del Lago Lugano Via Mulino Maria Rossi Città X Strada Maggiore nel Vostro residence Spettabile Agenzia , sono Maria Rossi e Vi scrivo perché ho alcuni problemi con il Vostro appartamento . Dopo aver letto il Vostro annuncio ho prenotato una vacanza nel Vostro villaggio turistico . Ma devo dire che non sono contenta delle cose perché la realtà e le cose scritte sul Vostro annuncio non sono simili . Ora colgo l' occasione per scrivere quali cose mi fanno lamentare . La prima cosa è : l' appartamento è vecchio , dopo l' aria condizionata non funzionava e soprattutto la piscina era sempre sovraffollata . Il lago era lontano dall' appartamento e c' erano pochi collegamenti . Per questi problemi non abbiamo potuto fare il bagno né in piscina né nel lago . Così fare dello sport era difficile . A mio parere dovrete cambiare qualcosa perché in questo modo secondo me non Vi interessano la contentezza dei visitatori ma solo i soldi . In attesa della Vostra risposta , colgo l' occasione per fare i miei distinti saluti , Maria Rossi 01.01.2011 , Città X |

Testo originale completo

**Ipotesi target 1
[grammatica & ortografia]**

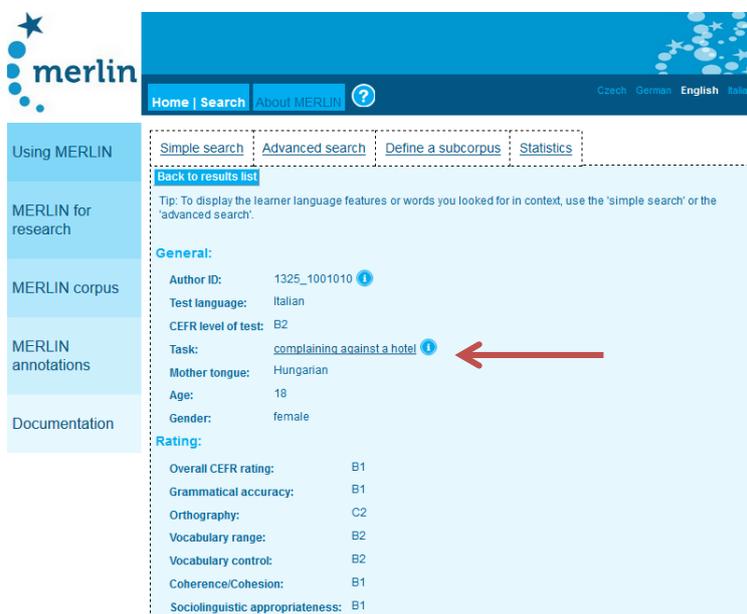
Più informazioni sull'apprendente (metadata)


The screenshot shows the MERLIN platform interface. The top navigation bar includes 'Home | Search | About MERLIN' and language options: 'Czech | German | English | Italian'. The left sidebar contains menu items: 'Using MERLIN', 'MERLIN for research', 'MERLIN corpus', 'MERLIN annotations', and 'Documentation'. The main content area is titled 'Back to results list' and contains a tip: 'Tip: To display the learner language features or words you looked for in context, use the 'simple search' or the 'advanced search'.' Below the tip, the 'General' section lists learner metadata:

- Author ID: 1325_1001010
- Test language: Italian
- CEFR level of test: B2
- Task: [complaining against a hotel](#)
- Mother tongue: Hungarian
- Age: 18
- Gender: female

The 'Rating' section lists various proficiency metrics:

- Overall CEFR rating: B1
- Grammatical accuracy: B1
- Orthography: C2
- Vocabulary range: B2
- Vocabulary control: B2
- Coherence/Cohesion: B1
- Sociolinguistic appropriateness: B1

1.c Trovare l'esercizio aderente a un testo specifico


This screenshot is identical to the one above, but with a red arrow pointing to the task name 'complaining against a hotel' in the 'General' section.

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

4 Espressione scritta

Avete prenotato una vacanza in un villaggio turistico dopo aver letto il seguente annuncio:

Canton Ticino
Sport e relax al "Residence del Lago"



Il residence, di recente costruzione, si trova nelle vicinanze di Lugano ed è inserito in una grande area di verde. Il lago si raggiunge comodamente con i mezzi pubblici. Gli appartamenti, molto confortevoli, sono dotati di aria condizionata.

A disposizione degli ospiti piscina con ampio solarium dotato di sdraio e ombrelloni, campi da tennis e da palla a volo, parcheggio interno. Organizzazione a ritmo settimanale di corsi di nuoto, vela e surf. Torneo di tennis e pallavolo con premiazione dei vincitori.

Operativa un'equipe di animazione.

Durante il vostro soggiorno vi siete resi conto che molte delle informazioni contenute nella pubblicità erano inesatte:

- | | |
|--------------------------------------|--|
| - residence: vecchio | - lago: lontano, pochi collegamenti |
| - aria condizionata: non funzionante | - campi da tennis: in riparazione |
| - piscina: sempre sovraffollata | - animazione: solo una sera la settimana |

Scrivete una lettera al residence, lamentandovi del vostro soggiorno e trattando:

a) o almeno tre dei seguenti punti

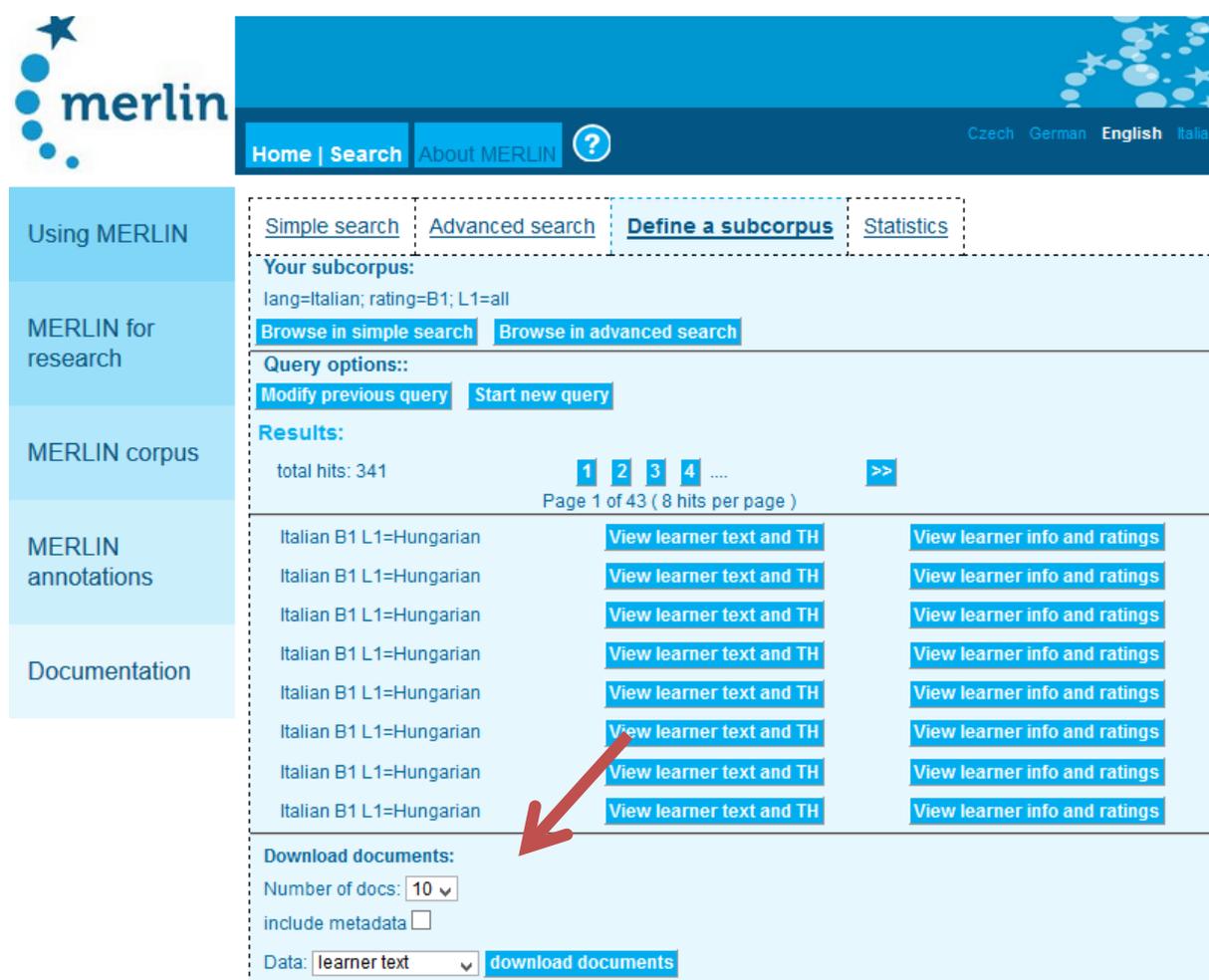
b) oppure due dei seguenti punti ed un ulteriore argomento a vostra scelta:

- le differenze tra la realtà e l'annuncio pubblicitario
- la difficoltà di fare dello sport
- richiesta di un parziale rimborso
- esempi dei disagi cui siete stati sottoposti

Prima di cominciare a scrivere la lettera, pensate in che ordine volete trattare gli argomenti e quali potrebbero essere una introduzione e una conclusione appropriate. Non dimenticate il vostro indirizzo, l'indirizzo del destinatario, la data, le formule di apertura e di chiusura.

Scrivete almeno 150 parole.

1.d Download un sottocorpus



The screenshot shows the MERLIN web interface. The top navigation bar includes 'Home | Search | About MERLIN' and language options: 'Czech | German | English | Italian'. The main content area is divided into several sections:

- Using MERLIN:** Contains links for 'Simple search', 'Advanced search', 'Define a subcorpus', and 'Statistics'.
- Your subcorpus:** Shows the current query: 'lang=Italian; rating=B1; L1=all'. It includes buttons for 'Browse in simple search' and 'Browse in advanced search'.
- Query options:** Includes 'Modify previous query' and 'Start new query'.
- Results:** Shows 'total hits: 341' and 'Page 1 of 43 (8 hits per page)'. A red arrow points to the first result.
- MERLIN annotations:** A table of search results with columns for document details and action buttons.
- Download documents:** A section for downloading the selected documents.

| Document ID | Action 1 | Action 2 |
|-------------------------|--|---|
| Italian B1 L1=Hungarian | View learner text and TH | View learner info and ratings |
| Italian B1 L1=Hungarian | View learner text and TH | View learner info and ratings |
| Italian B1 L1=Hungarian | View learner text and TH | View learner info and ratings |
| Italian B1 L1=Hungarian | View learner text and TH | View learner info and ratings |
| Italian B1 L1=Hungarian | View learner text and TH | View learner info and ratings |
| Italian B1 L1=Hungarian | View learner text and TH | View learner info and ratings |
| Italian B1 L1=Hungarian | View learner text and TH | View learner info and ratings |
| Italian B1 L1=Hungarian | View learner text and TH | View learner info and ratings |

Download documents:
 Number of docs:
 include metadata
 Data: [download documents](#)

Attenzione: La creazione di questo *feature* è in corso. Sarà possibile scegliere tra vari formati.

2) Approfondire l'uso di MERLIN (scenario 2)

L'apprendente 'Laura'

Ci accompagnerà durante scenario 2



Testo di Laura

Caro Giorgio,
 ho letto la tua lettera triste. Posso capirti bene, sono un psicologo da Ungheria. Vorrei aiutarti, ecco sono i miei consigli.
 Eri molto bravo che hai cancellato tutti i numeri. Credo che questi rapporti indiretti siano molto mali, un'amico virtuale mai può diventare un amico vero e completo.
 Consiglio di fare due cose. Prima prova di spiegargli che con chiamarti fanno male per te. Ma se anche dopo non si fermano, compra un nuovo cellulare, e dimentica tutti! Se hai bisogno del mio aiuto, chiamami in questo numero: 0345-1111111.
 E c'è un altro consiglio e opinione da me. Usa l'internet non più di due ore al giorno. Secondo me l'internet sia una cosa sana, ma soltanto se non esageriamo.
 Per favore, riscrivimi domani! Sono molto curiosa.
 A presto:
 xxxx xxxx
 (estratto da un test linguistico – QCER livello B2, produzione scritta: lettera - aiutare qualcuno che ha problemi con le chat, valutazione olistica B1) (Merlin ID: 1325_1001045)

Come sarebbe valutato questo testo in termini dei livelli del *Quadro comune europeo di riferimento*?

Quali caratteristiche ha il testo di Laura? Cosa riesce a fare già in italiano? Dove fa ancora degli errori?

4 Espressione scritta

Nella rubrica „Lettere Personali“ del giornale *Settimana Giovani*, via Crispi, 119, 80127 Caserta avete letto la lettera seguente, in cui Giorgio chiede ai lettori di aiutarlo a risolvere il suo problema.

Fino a qualche mese fa andavo sulle chat, per conoscere nuova gente, chiacchierare. Niente di male, ma ho passato un periodo in cui vivevo per queste persone, per le quali ridevo, per le quali piangevo, a cui dedicavo ogni giorno, arrivando a voler bene a ragazze che non avevo mai visto. In quel periodo litigavo con tutti, avevo pochi amici, vivevo per persone che non esistevano. Allora ho detto basta, ho cancellato dal cellulare tutti i numeri delle persone con cui “chattavo” e ho rotto i contatti con tutti. Ma adesso continuano ad arrivarci messaggi, in cui mi chiedono perché non mi faccio più sentire. Non so che cosa rispondere, e mi sembra come di aver tradito l’amicizia. Che cosa posso fare?

Giorgio

Scrivete una lettera a Giorgio trattando

a) o almeno tre dei seguenti punti

b) oppure due dei seguenti punti ed un ulteriore argomento a vostra scelta:

- che cosa pensate voi delle amicizie virtuali
- dare un consiglio su che cosa fare
- una vostra esperienza con Internet
- la vostra opinione sull’uso di Internet

Prima di cominciare a scrivere la lettera, pensate in che ordine volete trattare gli argomenti e quali potrebbero essere una introduzione e una conclusione appropriate. Non dimenticate il vostro indirizzo, l’indirizzo del destinatario, la data, le formule di apertura e di chiusura.

Scrivete almeno 150 parole.

(livello dell’esercizio: B2)

2.a Cercare singole parole in tutti i testi di MERLIN (ricerca semplice)

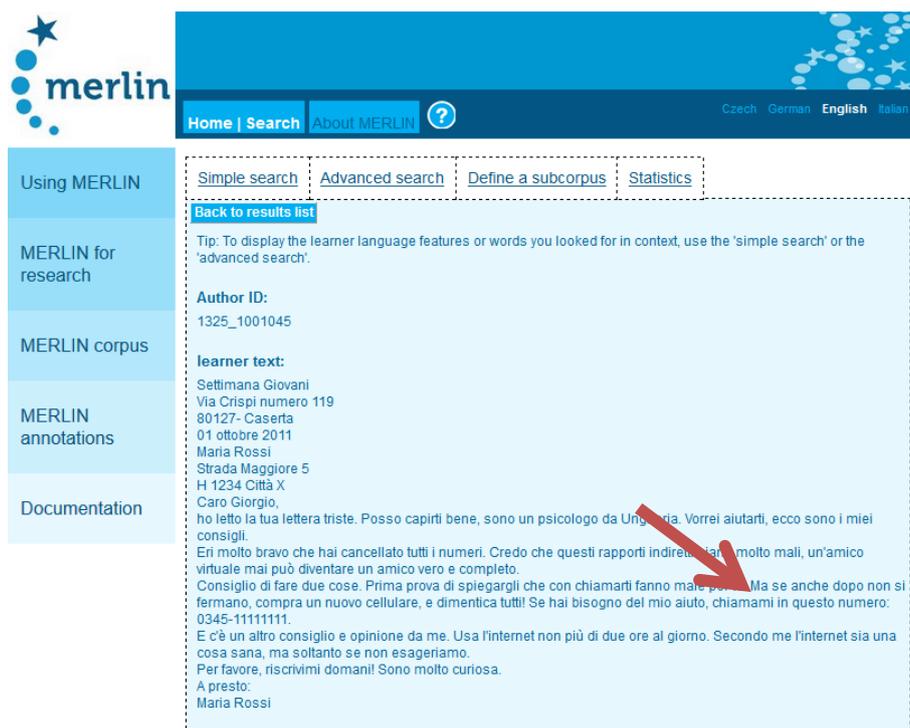
Riguardando il testo di Laura e concentrandoci sul livello grammaticale possiamo notare che ci sono alcune particolarità, p.e. per quel che riguarda l’uso delle **preposizioni**. Prendiamo come esempio il verbo “chiamami” che è seguito da una preposizione sbagliata.

Ci sono degli errori simili anche **in altri testi**? È un errore comune?

Ricerca semplice > “chiamami” (informazione: **risultati solo per la forma inserita** e non per altre possibili forme del paradigma di flessione [“lemma”]) > lista di risultati (Keyword in context) > guardare testo/testi interi e sapere di più su alcune caratteristiche dell’apprendente.

The screenshot shows the MERLIN search interface. The header includes the MERLIN logo and navigation links: Home | Search | About MERLIN. Language options are Czech, German, English, and Italian. The main content area has tabs for Simple search, Advanced search, Define a subcorpus, and Statistics. The Simple search tab is active, showing a search box with 'chiamami' and a 'Search for word' button. Below the search box are dropdown menus for 'Search in:' (set to 'learner text') and 'Corpus:' (set to 'entire collection'). A red arrow points from the 'Using MERLIN' menu item to the search interface.

The screenshot shows the search results page for the word 'chiamami'. The header is identical to the previous screenshot. The main content area shows a 'Back to simple search' link, the search result for 'chiamami' in the entire collection, and 5 hits found in 5 documents. The results are displayed as 'Key word in context' (KWIC) with the word 'chiamami' highlighted in blue. Each result has a 'View learner info and ratings' button. A red box on the left contains the text 'Parola (ricercata) nel contesto = KWIC (= Keyword in Context)' with a red arrow pointing to the KWIC results. The left sidebar menu includes 'Using MERLIN', 'MERLIN for research', 'MERLIN corpus', 'MERLIN annotations', and 'Documentation'.



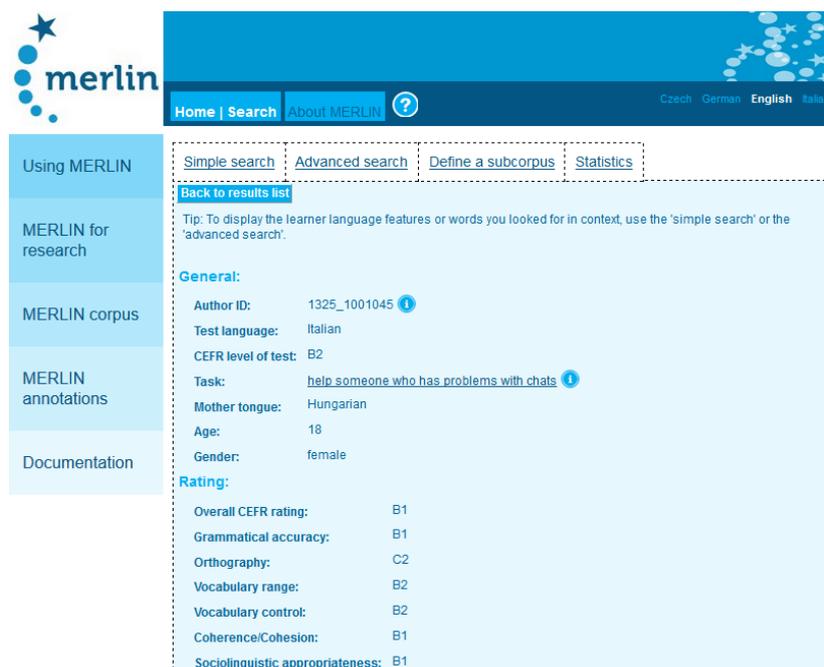
The screenshot shows the MERLIN platform interface. The top navigation bar includes 'Home | Search | About MERLIN' and language options: 'Czech | German | English | Italian'. The main content area is divided into a left sidebar and a main panel. The sidebar has categories: 'Using MERLIN', 'MERLIN for research', 'MERLIN corpus', 'MERLIN annotations', and 'Documentation'. The main panel shows search options: 'Simple search', 'Advanced search', 'Define a subcorpus', and 'Statistics'. Below these is a 'Back to results list' link and a tip: 'Tip: To display the learner language features or words you looked for in context, use the 'simple search' or the 'advanced search'.' The search results display the following information:

Author ID:
1325_1001045

learner text:
Settimana Giovani
Via Crispi numero 119
80127- Caserta
01 ottobre 2011
Maria Rossi
Strada Maggiore 5
H 1234 Città X
Caro Giorgio,
ho letto la tua lettera triste. Posso capirti bene, sono un psicologo da Ungheria. Vorrei aiutarti, ecco sono i miei consigli.
Eri molto bravo che hai cancellato tutti i numeri. Credo che questi rapporti indiretti siano molto mali, un'amico virtuale mai può diventare un amico vero e completo.
Consiglio di fare due cose. Prima prova di spiegargli che con chiamarti fanno male perché. Ma se anche dopo non si fermano, compra un nuovo cellulare, e dimentica tutti! Se hai bisogno del mio aiuto, chiamami in questo numero: 0345-1111111.
E c'è un altro consiglio e opinione da me. Usa l'internet non più di due ore al giorno. Secondo me l'internet sia una cosa sana, ma soltanto se non esageriamo.
Per favore, riscrivimi domani! Sono molto curiosa.
A presto:
Maria Rossi

A red arrow points to the sentence: 'Consiglio di fare due cose. Prima prova di spiegargli che con chiamarti fanno male perché. Ma se anche dopo non si fermano, compra un nuovo cellulare, e dimentica tutti!'

Caratteristiche dell'apprendente:



The screenshot shows the MERLIN platform interface with the same search result as above. The main panel displays the following learner characteristics:

General:

Author ID: 1325_1001045 ⓘ

Test language: Italian

CEFR level of test: B2

Task: [help someone who has problems with chats](#) ⓘ

Mother tongue: Hungarian

Age: 18

Gender: female

Rating:

| | |
|----------------------------------|----|
| Overall CEFR rating: | B1 |
| Grammatical accuracy: | B1 |
| Orthography: | C2 |
| Vocabulary range: | B2 |
| Vocabulary control: | B2 |
| Coherence/Cohesion: | B1 |
| Sociolinguistic appropriateness: | B1 |

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

2.b Cercare singole parole nei testi – usare un sottocorpus (ricerca semplice)

Per cercare singole parole è possibile restringere la ricerca, p.e. sul sottocorpus creato prima.

Ricerca semplice > inserire “chiamami” nella casella di ricerca > scegliere sottocorpus

The screenshot shows the MERLIN search interface. On the left, a sidebar contains 'Using MERLIN', 'MERLIN for research', and 'MERLIN corpus'. The main content area has tabs for 'Simple search', 'Advanced search', 'Define a subcorpus', and 'Statistics'. The search form includes a search box with 'chiamami', a 'Search for word' button, and dropdown menus for 'Search in: learner text' and 'Corpus: ITAL_valut_B1'. Below the form, there is a link: 'No subcorpus yet? Compile your own text collection » here.'

The screenshot shows the search results page. The sidebar on the left includes 'Using MERLIN', 'MERLIN for research', 'MERLIN corpus', and 'MERLIN'. The main content area has tabs for 'Simple search', 'Advanced search', 'Define a subcorpus', and 'Statistics'. The search results are displayed as follows:

- Back to simple search
- Search result for word 'chiamami' in Corpus 'ITAL_valut_B1'
- 2 hit(s) found in 2 document(s)
- total hits: 2
- Page 1 of 1 (15 hits per page)
- Key word in context
- ne dice? Per l'indirizzi chiamami sul cellulare.0345-11111111. [View learner info and ratings](#)
- del mio aiuto, chiamami in questo numero: [View learner info and ratings](#)

Riflessione:

Come vengono usate singole forme in testi di apprendenti?

In quali contesti al livello di frase o di testo si trovano singole forme?

Quali forme vengono usate dai miei studenti rispetto ad altri studenti dello stesso livello del QCER o di altri livelli?

Quali forme usano i miei studenti in confronto ad altri studenti se svolgono la stessa consegna?

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

2.c Cercare fenomeni grammaticali in tutti i testi di MERLIN (ricerca avanzata)

Guardando il testo di Laura possiamo adesso concentrarci su alcuni **fenomeni grammaticali specifici**. Laura fa degli errori rispetto alla scelta delle forme corrette del paradigma di flessione? L'uso delle preposizioni è corretto? I tempi verbali creano dei problemi?

Ricerca avanzata > lingua italiana > caratteristica (feature) grammatica > dettaglio (detail)
errore rispetto alla scelta della forma corretta del paradigma di flessione (**wrong case**)

Per questa ricerca si usano le annotazioni (EA1) di MERLIN – attenzione, per il momento è disponibile una versione beta! Non sono conclusivi i calcoli riportati qui.

merlin

Home | Search | About MERLIN ?

Czech German English Italian

Using MERLIN

MERLIN for research

MERLIN corpus

MERLIN annotations

Documentation

Simple search **Advanced search** Define a subcorpus Statistics

Tailor the search to your needs: search for a variety of features (e.g., word classes, learner language features [see more](#)) in MERLIN or in a subcorpus (e.g., Italian texts rated B1).
Example: [Show mood errors in texts of learners of Italian](#)

More sample queries: +

Language: Italian

Word 1: [] Word 2: [] 0 words distance

POS: all POS 2: all

Feature: GRAMMAR

Feature detail: wrong: case

Specify where you would like to search: +

Search

Output della ricerca avanzata

Nascondere lato sinistro

Descrizione dell'output presentato e delle abbreviazioni usate

The screenshot shows the MERLIN search interface. At the top, there are navigation links: Home, Search, About MERLIN, and a help icon. Language options for Czech, German, English, and Italian are also visible. The search query is 'g_morphol_wrong_type="case"'. The results are displayed in a table format, showing two main entries. Each entry includes a path, learner information, and a grid of morphological annotations. The first entry is for learner 'Espero' and the second for 'di studiare'.

Annotations for the first entry (learner: Espero):

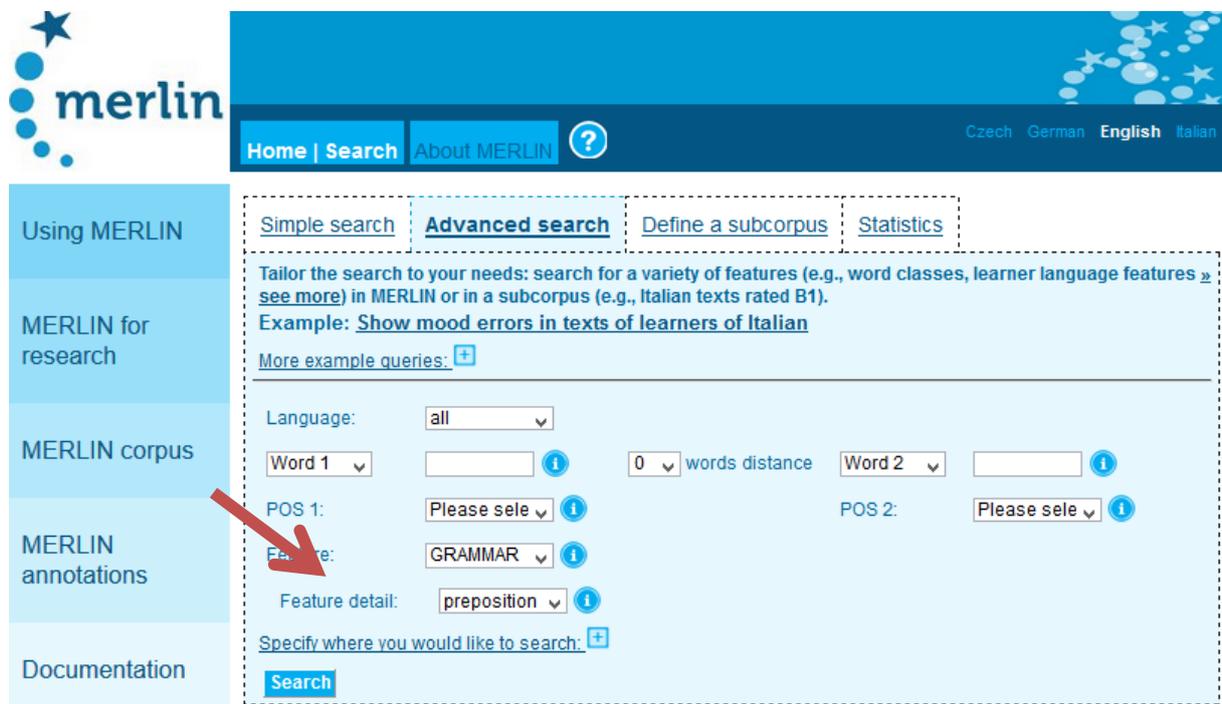
| | | | | | | |
|---------------------------|----------|-----|----|-----|----------|------|
| learner | Espero | che | la | mia | risposta | La |
| ZH1 | Spero | che | la | mia | risposta | Le |
| ZH1Diff | CHA | | | | | CHA |
| scheme | O_Graph | | | | | G_Mc |
| g_morphol_wrong_type | | | | | | case |
| o_graph_graphgen_act_type | ad | | | | | |
| o_graph_type | graphgen | | | | | |

Annotations for the second entry (learner: di studiare):

| | | | | | | |
|-------------|-------|----------|-------|--------|-----------|--------|
| learner | di | studiare | | lingue | straniere | e |
| ZH1 | di | studiare | delle | lingue | straniere | |
| ZH1Diff | | | INS | | | DEL |
| scheme | G_Art | | | | | G_Conj |
| g_art_type | o | | | | | |
| g_clit_type | | | | | | |

The screenshot displays the MERLIN platform interface. At the top, there is a blue header with the MERLIN logo on the left and navigation links for 'Home', 'Search', 'About MERLIN', and a help icon. On the right side of the header, there are language options: 'Czech', 'German', 'English', and 'Italian'. Below the header, there is a navigation bar with links for 'Back to advanced search', 'About this search output', and 'Abbreviations'. A search bar contains the text 'About ANNIS' and a 'Help us to make ANNIS better!' link. The user is identified as 'not logged in' with a 'Login' button. The main content area shows search results for the query 'g_morphol_wrong_type="case"'. Two results are displayed, each with a path and a grid of morphological data. The first result (ID 6) shows a learner's sentence and a ZH1 transcription, with a 'G_Morphol_Wrong case' error highlighted in red. The second result (ID 7) shows another learner's sentence and a ZH1 transcription, also with a 'G_Morphol_Wrong case' error highlighted in red. Each result includes a 'TH1/EA1 (grid)' and a 'full text' link.

Ricerca avanzata > lingua italiana > caratteristica (feature) grammatica > dettaglio (detail)
errore di preposizione (**preposition**)



The screenshot shows the MERLIN search interface. The top navigation bar includes 'Home | Search | About MERLIN' and language options: 'Czech German English Italian'. The main content area is titled 'Using MERLIN' and contains several sections: 'MERLIN for research', 'MERLIN corpus', 'MERLIN annotations', and 'Documentation'. The 'Advanced search' section is highlighted with a dashed border and contains the following options:

- Language: all
- Word 1: [dropdown]
- Word 2: [dropdown]
- 0 words distance
- POS 1: Please sele
- POS 2: Please sele
- Feature: GRAMMAR
- Feature detail: preposition

A red arrow points to the 'Feature' dropdown menu, which is currently set to 'GRAMMAR'. Below the search options is a 'Specify where you would like to search:' field and a 'Search' button.



Home | Search | About MERLIN ? Czech German English Italian

Back to advanced search | About this search output | Abbreviations

About ANNIS Help us to make ANNIS better! not logged in Login

Help/Examples Query Result

Base text Token Annotations

1 / 46 |< >| Displaying Results 1 - 10 of 458 Result for: scheme=/G_Pre/

1 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325_1001011 (learner 41 - 51) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

| | | | | | | | | | | | |
|-------------|--------|---------|----|-----|-------|-------|-----|-----|-------|--------|---|
| learner | vorrei | offrire | il | mio | aiuto | per | voi | nel | campo | estivo | . |
| ZH1 | vorrei | offrire | il | mio | aiuto | a | voi | nel | campo | estivo | . |
| ZH1Diff | | | | | | CHA | | | | | |
| scheme | | | | | | G_Pre | | | | | |
| g_prep_type | | | | | | ch | | | | | |

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

2 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325_1001011 (learner 221 - 232) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

| | | | | | | | | | | | | |
|---------------------------|-----|----------|-------------|---|--------|-------|-------|------|------|-------|----------|---|
| learner | che | vogliono | partecipare | ? | Mentre | il | campo | dove | sono | i | allogii | ? |
| ZH1 | che | vogliono | partecipare | ? | E | al | campo | dove | sono | gli | alloggi | ? |
| ZH1Diff | | | | | CHA | CHA | | | | CHA | CHA | |
| scheme | | | | | G_Conj | G_Pre | | | | G_Art | O_Graph | |
| g_art_type | | | | | | | | | | ch | | |
| g_conj_type | | | | | ch | | | | | | | |
| g_prep_type | | | | | | o | | | | | | |
| o_graph_graphgen_act_type | | | | | | | | | | | ch | |
| o_graph_type | | | | | | | | | | | graphgen | |

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

2.d Cercare fenomeni grammaticali nei testi – creare un sottocorpus – usare filtri

Ora cerchiamo errori con l'uso delle preposizioni su singoli livelli del QCER in testi prodotti su consegne specifiche.

Creare sottocorpus, e.g. lingua italiana, valutazione QCER B1, consegna “reclamare contro un albergo” (complain against a hotel) > nome sottocorpus “Sottocorp IT B1 compl”

The screenshot shows the MERLIN platform interface. On the left, a navigation menu lists 'Using MERLIN', 'MERLIN for research', 'MERLIN corpus', and 'MERLIN annotations'. The main content area has tabs for 'Simple search', 'Advanced search', 'Define a subcorpus', and 'Statistics'. The 'Define a subcorpus' tab is active, displaying a form with the following fields and values:

- Test language = Italian
- CEFR level of test = all
- Overall CEFR rating = B1
- Task = B2 - compl

Below these fields are links for 'Filter for learner information' and 'Filter for words and learner language features'. At the bottom, the 'Name' field contains 'Sottocorp IT B1|compl' and a 'Define subcorpus and show texts' button is visible.

Ricerca avanzata > lingua italiana > caratteristica grammatica > dettaglio preposizione > specificare la scelta dei testi: sottocorpus “Sottocorp IT B1 compl”

merlin

Home | Search | About MERLIN ?

Czech German English Italian

Using MERLIN

MERLIN for research

MERLIN corpus

MERLIN annotations

Documentation

Simple search **Advanced search** Define a subcorpus Statistics

Tailor the search to your needs: search for a variety of features (e.g., word classes, learner language features » [see more](#)) in MERLIN or in a subcorpus (e.g., Italian texts rated B1).
 Example: [Show mood errors in texts of learners of Italian](#)

More example queries: [+](#)

Language:

Word 1 0 words distance Word 2

POS 1: POS 2:

Feature:

Feature detail:

Specify where you would like to search:

Search in:

Corpus:

No subcorpus yet? Compile your own text collection » [here](#).

Search in text (author ID): You can find and copy the author ID in the search results of the 'Simple search' or in 'Define a subcorpus' -> 'View metadata' ->

Search

[Back to advanced search](#)
[About this search output](#)
[Abbreviations](#)

[About ANNIS](#)
[Help us to make ANNIS better!](#)
not logged in
[Login](#)

[Help/Examples](#)
[Query Result](#)

Base text Token Annotations

1 / 2 Displaying Results 1 - 10 of 11 Result for: scheme=/G_Prep/ & meta::meta_author_id=/(1325_1001 ...

1 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325_1001013 (learner 84 - 94) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

| | | | | | | | | | | | |
|-------------|-----|----|--------|------|---------|--------|-------|---|-----|----|--------|
| learner | non | ho | potuto | fare | niente | di | sport | . | Non | ho | potuto |
| ZH1 | non | ho | potuto | fare | nessuno | | sport | . | Non | ho | potuto |
| ZH1Diff | | | | | CHA | DEL | | | | | |
| scheme | | | | | G_Pos | G_Prep | | | | | |
| g_prep_type | | | | | | ad | | | | | |

transcript (grid)
 automatic (grid)
 dependencies (arcs)
 full text

2 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325_1001013 (learner 95 - 106) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

| | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------------|---------|----|-----|----|--------|---------|--------|--------|---------|---|-------|----|------|
| learner | nuotare | o | non | ho | potuto | giocare | | tennis | perchè | i | campi | da | tenn |
| ZH1 | nuotare | e | non | ho | potuto | giocare | a | tennis | perché | i | campi | da | tenn |
| ZH1Diff | | | | | CHA | | INS | | CHA | | | | |
| scheme | | | | | G_Conj | | | | O_Graph | | | | |
| scheme | | | | | | | G_Prep | | O_Punct | | | | |
| g_conj_type | | ch | | | | | | | | | | | |
| g_prep_type | | | | | | | o | | | | | | |
| o_graph_graphgen_act_type | | | | | | | | | ch | | | | |
| o_graph_type | | | | | | | | | act | | | | |
| o_punct_type | | | | | | | | | o | | | | |

transcript (grid)
 automatic (grid)
 dependencies (arcs)
 full text

3 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325_1001119 (learner 26 - 36) left context: 5 right context: 5

Restringere la ricerca in altra maniera e cercare p.e. errori rispetto alla scelta di una forma corretta del paradigma di flessione (wrong case) che riguardano certi parti del discorso (POS – part of speech), p.e. pronomi personali (PRO: pers)

The screenshot shows the MERLIN search interface. The top navigation bar includes 'Home | Search | About MERLIN' and language options: 'Czech German English Italian'. The main content area is titled 'Using MERLIN' and contains a sidebar with links: 'Using MERLIN', 'MERLIN for research', 'MERLIN corpus', 'MERLIN annotations', and 'Documentation'. The main search area is titled 'Advanced search' and includes the following options:

- Language: Italian
- Word 1: [empty] | 0 words distance | Word 2: [empty]
- POS 1: PRO:pers | POS 2: all
- Feature: GRAMMAR
- Feature detail: wrong: case
- Search in: learner text
- Corpus: entire collection
- Search in text (author ID): [empty]

The 'Search' button is located at the bottom of the search form.



Home | Search | About MERLIN ? Czech German English Italian

Back to advanced search | About this search output | Abbreviations

About ANNIS Help us to make ANNIS better! not logged in Login

Help/Examples Query Result

Base text Token Annotations

1 / 2 |> |< Displaying Results 1 - 10 of 11 Result for: tok_pos="PRO:pers" & g_morphol_wrong_type="case" & ...

1 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325_1001040 (learner 198 - 208) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

| | | | | | | | | | | | |
|----------------------|-------|----------|-------|--------|-----------|--------|-----|-----------------|--------|---------|-------|
| learner | di | studiare | | lingue | straniere | e | | me | le | aiutano | molto |
| ZH1 | di | studiare | delle | lingue | straniere | | , | mi | le | aiutano | molto |
| ZH1Diff | | | INS | | | DEL | INS | CHA | | | |
| scheme | G_Art | | | | | G_Conj | | G_Morphol_Wrong | G_Clit | | |
| g_art_type | o | | | | | | | | | | |
| g_clit_type | | | | | | | | | ad | | |
| g_conj_type | | | | | | ad | | | | | |
| g_morphol_wrong_type | | | | | | | | case | | | |

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

2 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325_1001111 (learner 275 - 285) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

| | | | | | | | | | | | |
|----------------------|-----|----|-----|------------|---|-----------------|--------|-----|-------|---------|-----|
| learner | con | il | mio | testimonio | , | la | augura | una | buona | fortuna | per |
| ZH1 | con | il | mio | testimonio | , | le | auguro | | buona | fortuna | per |
| ZH1Diff | | | | | | CHA | CHA | DEL | | | |
| scheme | | | | | | G_Morphol_Wrong | G_Agr | | | | |
| g_morphol_wrong_type | | | | | | case | | | | | |

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

Torniamo al testo di Laura: usa p.e. la preposizione “**di**” in combinazione con il verbo “**provare**”. Lo stesso problema lo troviamo anche in altri testi di MERLIN?

Ricerca avanzata > lingua italiana > parola 1 (> scegliere lemma 1; lemma = tutte le forme del paradigma di flessione prese in considerazione) “provare” – distanza 0 (parole) – parola 2 “di”

The screenshot shows the MERLIN search interface. The top navigation bar includes 'Start | Suche über MERLIN' and language options: 'Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch'. The main search area is titled 'erweiterte Suche' and contains the following configuration:

- Language:** Italian
- Lemma 1:** provare
- Wörter Abstand:** 0
- Wort 2:** di
- Wortart 1:** all
- Wortart 2:** all
- Merkmal - Kategorie:** nichts gewä
- Merkmal - Detail:** Bitte wähler

Red arrows point from the left sidebar to the search configuration fields. The sidebar includes: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The search results area is currently empty, with a 'Suche' button at the bottom.



Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

Zurück zur erweiterten Suche Über dieses Suchergebnis Abkürzungen

About ANNIS Help us to make ANNIS better! not logged in Login

Help/Examples Query Result

Base text Token Annotations

1 / 1 |< >| Displaying Results 1 - 2 of 2 Result for: tok_lemma="provare" & learner="di" & #1 . #2

1 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325_1001045 (learner 84 - 95) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

| | | | | | | | | | | | | |
|---------|------|-----|------|---|-------|-------|-----|------------|-----|-----|-----------|-------|
| learner | fare | due | cose | . | Prima | prova | di | spiegargli | che | con | chiamarti | fanno |
| ZH1 | fare | due | cose | . | Prima | prova | a | spiegargli | che | nel | chiamarti | fanno |
| ZH1Diff | | | | | | | CHA | | | CHA | | |

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

2 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1395_0000646 (learner 5 - 16) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

| | | | | | | | | | | | | |
|-------------|------|---|-------|---|------|-------|--------|---------|----|-------|----|----------|
| learner | Sono | a | Città | X | dove | provo | di | seguire | un | corso | di | italiano |
| ZH1 | sono | a | Città | X | dove | provo | a | seguire | un | corso | di | italiano |
| ZH1Diff | CHA | | | | | | CHA | | | | | |
| schema | | | | | | | G_Prep | | | | | |
| g_prep_type | | | | | | | ch | | | | | |

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

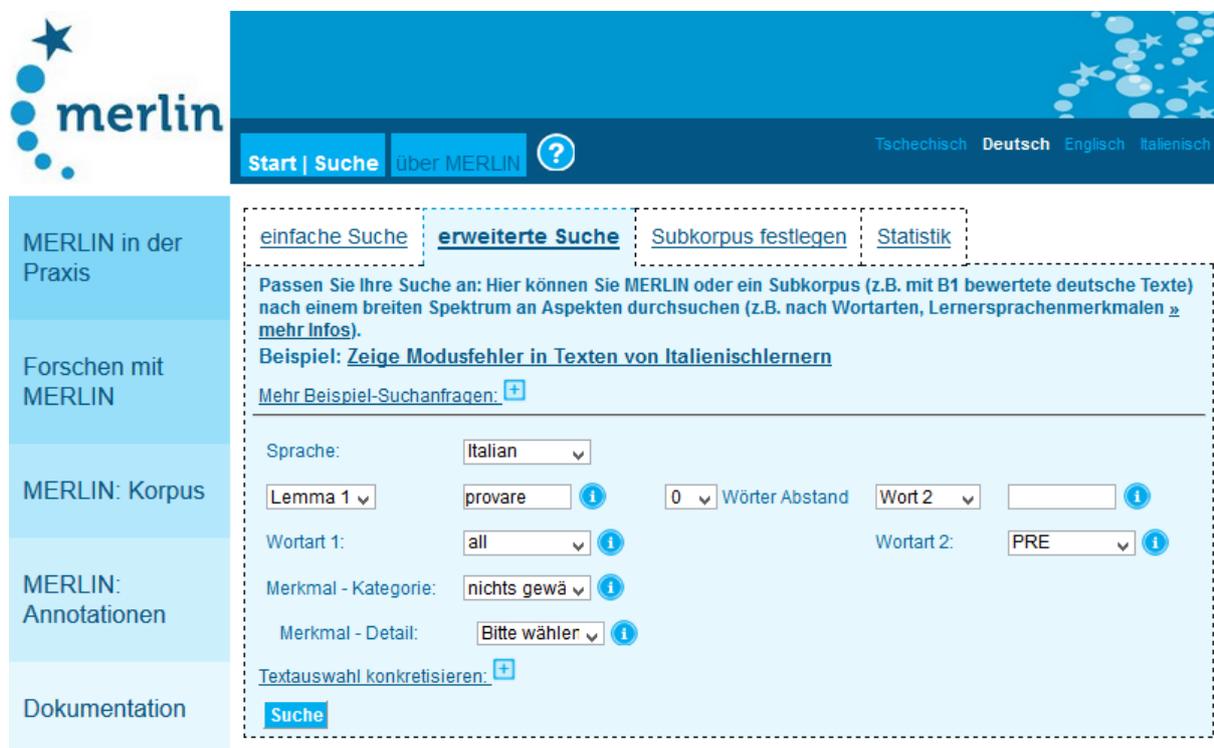
Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

Possiamo anche analizzare con quali preposizioni in generale viene usato il verbo “provare” in testi di apprendenti:

Ricerca avanzata > lingua italiana > parola 1 (> scegliere lemma 1; lemma = tutte le forme del paradigma di flessione prese in considerazione) “provare” – distanza 0 (parole) – forma di parola 3 “PRE”



The screenshot shows the MERLIN search interface. The main navigation bar includes 'Start | Suche' and 'über MERLIN'. The search options are 'einfache Suche', 'erweiterte Suche' (selected), 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. The search instructions state: 'Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Texte) nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lerner-sprachenmerkmalen) > mehr Infos.' An example search is provided: 'Beispiel: Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern'. The search form includes the following fields:

- Sprache: Italian
- Lemma 1: provare
- Wörter Abstand: 0
- Wort 2: PRE
- Wortart 1: all
- Wortart 2: PRE
- Merkmal - Kategorie: nichts gewä
- Merkmal - Detail: Bitte wähler

Additional options include 'Textauswahl konkretisieren' and a 'Suche' button.

Help/Examples Query Result

Base text Token Annotations

1 / 1 > > | Displaying Results 1 - 5 of 5 Result for: tok_lemma="provare" & tok_pos="PRE" & #1 . #2

1 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325_1001045 (learner 84 - 95) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

| | | | | | | | | | | | | |
|---------|------|-----|------|---|-------|-------|-----|------------|-----|-----|-----------|-------|
| learner | fare | due | cose | . | Prima | prova | di | spiegargli | che | con | chiamarti | fanno |
| ZH1 | fare | due | cose | . | Prima | prova | a | spiegargli | che | nel | chiamarti | fanno |
| ZH1Diff | | | | | | | CHA | | | CHA | | |

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

2 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1365_0100164 (learner 128 - 139) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

| | | | | | | | | | | | | |
|---------|----------|----------|-------|---|------|---------|---|---------|----------|-----|----|-------|
| learner | potresti | lavorare | prima | e | così | provare | a | trovare | qualcosa | che | ti | piace |
| ZH1 | potresti | lavorare | prima | e | così | provare | a | trovare | qualcosa | che | ti | piace |

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

3 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1365_0100279 (learner 104 - 115) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

| | | | | | | | | | | | | |
|---------|-----------|----------|---|-----|-----|-------|---|---------|-----|-----|---|---------|
| learner | desiderio | speciale | , | ed | io | provo | a | cercare | a | voi | . | Inoltre |
| ZH1 | desiderio | speciale | | e | io | provo | a | cercare | per | voi | . | Inoltre |
| ZH1Diff | | | | DEL | CHA | | | | CHA | | | |

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

4 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1365_0100290 (learner 47 - 58) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)